

門 2434
卷 5

訓譯小蒙卷五

助語目次

○固苟實

誠真良諒信

○漸稍旋寢較差浸微徐粗略

良

○與兼和暨及洎迄比至屆併

丑共俱單逮

○當應合須宜可容消著

○為與故

○使教令俛遣

○不能不克不耐不禁不堪不任不勝



昭和十六年三月二日
石澤介吉氏贈

○不得不足

○善喜

○惟唯只但祇特帝超徒止直

第

○正 方 適 祇 政 將 雅 端

○關 預 與 于 附 繫

○致

○即 就

○等 真 身 藉 計

○各 計 目 入

○自



○自躬身親手自躬自

○故

○凡 大凡 大抵 大概 槩 一切 大略

○以 惟 顧

○僅 纔 乍 忽 倏 恍

○驟 亟 數 屢 頻 切 連 仍

○疑 恐

○偶 適 會

○的 切

○素 固 元 本 原 舊 雅 職

○長 鎮

○幸 賴
 ○專 一 純
 ○竊 私 潛 密 陰 側
 ○叩 謾 妄 漫 猥 濫 謬
 ○忝 辱
 ○徒 空
 ○為 作 成 做
 ○在 有
 ○否 不 無 麼
 ○從 任 隨 信 委 聽
 ○如 若 似 肖

○許 可 容 且 如
 ○難 叵
 ○云 云
 ○明
 ○例
 ○宜
 ○無 他
 ○既 而 已 而
 ○一 何
 ○必 也
 ○適 往

○向 適 往

○不須 不及 不暇 不待

○云 曰 謂 言 道

○於是 于茲 粵 於 于 爰

○却 了 來 去 底 的 地 與 著 得

○子 頭 打

○從而

訓譯示蒙卷五

助語下

○固 苟 實 誠 真 信 良 諒

○固 一ノト、云訓アリ、モヨリト訓ノ本然ト註セリ元來本來ト

ト云辭トハ違フワジタイト譯センカ

○苟 誠 共ニ同シシト譯ス

○實 一ノカト、譯ス

○真 ホント 譯ス

○信 ケニト譯ス

○良 諒 同字ナリケニ氏リキギニ氏譯ス

漸 稍 旋 寢 較 差 浸 微 徐 粗 略

良

○漸元来ト云ト云ム之ヲリヌム凡ヤク凡ヨム水ニテ物ヲトダシテ水ノ多クセズクニソロクトレシヨム意ナリ故ニセク次第ニソロクトカフナリヲト云寸ニ書ス

○稍ヤ、凡ヤクヤク凡ヨムヤクトニルコトナリ多クハヤ、ト云ム元来ハ稟食ノナリ稟食ト扶持方ノナリ扶持方ニダシクノ次第ナリ故ニモヤクトヨムコトノダシクノチカヒス少シバカリノナリ故ニヤ、ト云但マヤクトヨムトテ漸字ノ如クヌム意ハナシ

○旋逐旋ト註スル字ニテセダリノコト云意ナリ隨字ヲ隨撰隨熾隨研隨合ト使ヒタル下ノ隨ト同シ意ナリ

○寢復モ同シ元来浸字ナリ浸ハ水ノ物ヲ浸スナリ漸字ト同シ

意ナリ

○較多ラブルト云字ナリクヲフレバゲト少クキガクト云意テヤト訓ス

○差少シキカト云意ヨリ取用テヤト云

○微キツクト、云意ニテ元来マナリトモノヤ、ト云意ニテヤクナリ

○徐ワロクト、云ホトノ意ニテヤクナリ

○粗フククト、ト云意ナリ

○略大抵ハ粗字ノ意ナリキナト、意得ルモアリ元来シロフトト譯ス

○良ヤ、ト云俗字ナリ

與兼和暨及滄遊比玉 俗
並共俱覃速

○與ト訓ス花與月春與秋我與汝カタクニク用ルハ上下同等ナリ與月ハカリ云ト與秋ハカリ云テ花ヤ春ノ字ヲ句ヲ隔テ字ヲ隔テ上ニ置テ花ヤ春ハ主ニナリ月ヤ秋ハ賓ナリ主賓ノ異ハアレト上下同等ナリ又與字ヲヨリハトヨニスル一アリ與其奢也寧儉此ノ類ナリ是モヤリト訓ス意ナリ奢儉中ノ三ヲ立テ看ヘシ寧儉ハ儉ヘヲトシフケテ儉ヲ取用ルニナリ然レト中ト儉ヲ並ヘテ見テ儉ガミシキヤト云意テハナレ儉ト奢ト並ヘテ取ガキニ若ト云意ナリ故ニ與其奢也寧儉此ナルニヤリト訓ノ意ナリ又按ト訓ス守ハ彼此同等ナリ間相手ニスル意ナリ

故ニ與字アレテニナルト譯ノ好キコトナリ又ハ字意ト好ニ

○及右記ス如夢與字ハ上下同等ナリ及字ハ上重ノ下輕シタトハ愛花及月ト云ハ花ヲ愛スルガ重ノ月ヲ愛スル輕シヤリ花及月ト意得ヘシレカラコレトテモカルト云意ノ時及字ヲ置テ愛ハ專ラ花ニサテ月一テモ愛ガカル意ナリコレカラコレトテカラコレトイキワタルコレカラコレトク如此意得ヘシ逐而及之追ツクトナリ及堂堂ヘヤガテトリツクト云意要及時トモ時ハ過キヤスク失ヤスキ物ニノクハヤキ時ヲヒツケト云意吾不及人モ人ヘトカネリ爾我公田遂及我私コレモ遂我私田ニテカルト云意此類思合スヘシ○至元來ノ字義來リ至ルト云ハ來字ト同義ノヤナレト人來于此カタクトク兩様ニ見ル人至于此カタクトク一様限ル至字

至極ノ義アル字ニキワキタ意ナリ自春至秋自春及秋及
字ト相似テ如此ノ差別アリ

兼元來カ子テト云但倭語ノカ子ノ意ニテ兼日兼約兼題
ナト、用ル非ナリ物ヲニツ合スル意ナリ故ニト云但ニ與字ハ彼是
同等ナリ兼字ハ上重シ下輕シ然レ及字ノ上重下輕トハチカフ
ナリノ六花及月上守ハ何ノ別ノ物カ花カ月ニテヘヲヨナリ花
兼月ト云テハ花カ月ヲ帶ル意ナリ兼帶兼官ノ兼字用得テ的
當ナリ但レト、ヨク詩ハカリナリ

○和和ノ義ニテアワスル意ナリ間ト、云但詩ニ限リトナリ路入
小橋和夢過コレモ夢ト和過ルナリ

○壁夜ノモヤアタカソク夕意ナリカウタト云処及ノ字義ヨリ故ニ

ヲヨヒトヨミト云ム

○涓水ノ潤ノイキワタル意ナリイキワタルト云意及字ノ義ナリ古
字ナリ僻字ナリ

○迄至字ト同レ但シイキワタ意ウスレ

○比及字ノ義ナリヨクト云訓ヲ付テ時節ノ意ニ倭人用ルハ誤リナリ
詩經ニ比ヲシラ于文王トアリ時節ノ一ニ用ルソレモナリ字ニ元來
時節ノ意ナレヨブトヨスルハ五家為比比隣相及フモナリ

○届至リ極ルナリ至字ヨリハツヨク

○併サリナカラノ意ニ覺フル非ナリアワセテト云意ナリ兼字ニ
似タリ兼ハカタク重シ併ハ二物ヲ一ツニ合スルナリ

○並ヤリ訓ノ通りナリ併字ト相似テアワスルテハナレナラブル

○共俱ニツニカギラズイクワテモトモノノ元意ナリ

○單延及ナリ廣ク遠ク引ワタレヲヨボス意ナリ

○速連及ナリヲヨブニツチグ意アリニツヘヒツル意アリ

當 應 合 須 宜 可 容 消 著

○當カラアルハツギヤト云意ナリ當然正當的當ト連用スルニ

ハ道理ヲ以テカスルハツトキハムル詞ナリ但シ右ハ正義ナリソレヨリ

轉用ノカフアルハツギヤカラカフセヒト云義理ニテヤハリタカフセイ

ト云詞用ワケモアリ汝當努力明日彼當去

○應料度辭ト註メカフアラフトラシハカルコトナリ應有春魂化

為熟年等飛入未央棗

○合俗字ナリノ當字ノ正義同シ

○須キキユルト云字ギヤカラカフセイト訓フル辭ナリ但當字ヨリ

ハツヨシカラセイデカチハト云キトノ辭ナリ須來須去

○宜宜來宜去ヨモヨイイケト云詞ナリ故ニ宜モカクシタカミモカク

ヤト云辭ナリ

○可容ベイト譯スルト譯シカラスト譯スルトト云譯ハ所被

見等ノ字ト同シヤウナレ所被見ハ過去ナリソクウヘ人ニカフセラタ

ラルト云ララルナリ可容二字ノ譯ハ未來ナリカフセラルハカセラ

レヌカト料簡ノイカニモカフセラルハヤト心ニテ許可許容スル

意ナリカラスト云譯モ許可許容ノ意ヨリ出タリ十分ニヨ

キフハヨテモナキナリ八九分ハヨテ三分ハル処ア守大事モ

ナヒクシラテト許容ル意ナリ

○消モチユルヨカラ須字ト同シ俗字ナリ但シモキ元トヨモ今取用ケル非スイリヤウナト云ホノ詞ナリ

○著ヘト点スルハナシ義理ハ須當ト連用スルナリ

為與故

○為訓ノ通りナリ多為^ナ、如^ナ此上ハカルナリ倭文ニ書クヤウニ^ナ之為ト如此置クハナシ相為^ナ所為^ナ如^ナ使^ナフ下ニモ置ナリタトヨムハ必去聲ナリ

○與使ト様同上但シヤリコトトモスル意ナリトモト^ナ紅^ナスル意有ヨリタトヨム^ナア^ナナリ東風不^ナ與^ナ周郎便^ナ

故為字ト意相似テ使^ナト違^ナフナリ故字ハ必下ニオクナリカ

使

教令俛遣

○皆同シカス意ナリ但シ教遣ハ俗語ナリ

不能 不克 不耐 不禁 不堪 不任 不勝

不得 不足

○能不能總ノ正說反說ト云^ナアリ正說ハ只ニ云ナリ反說ハウラカフ云ナリ正說ニテ反說ノ義明ナル^ナアリ反說ヲ以テ正說ノ義ヲ知ル^ナアリ此能ハ正ナリ不能ハ反ナリ故ニ事ノツ井テ正及^ナトヲ論スルナリ能ハヨク、譯^ナレト譯^ナス其力キクニテ手ニオルト云ホトノ意ナリ、ト訓ガアトテ吉凶善惡ノ各字善字ノ意ニ非ス故ニ今變クヨクト譯^ナテ改^ナルナリ此譯ニ滯^ナ泥^ナムヘ

カズ實語ノ才能藝能ト連用ル字ナリ故ニ助語ニカズモ
其意ヲモツテオレナリ畢竟我才能ニナレカナク吾才覺
ニアタタト云義ナリカナフト云ト叶字ノ義ニ非スアタト云
テ倭語ニ用ルアタタサフタ云アタタスレ為カ所能為カ
所能不能知

○克實語ニ用ルカワトム但勝字ノカフトハ違フ勝ハ負ニ對
充勝ニテ一分ノカキモカキハ勝ナリ克字ハ大勝ナリ助字ニ用ル
才能字ト同シ但輕重ノ異アリ能ハ輕シ克ハ重シ能字ハ當分
カカナク処ヲ云ナリ克字ハ始終シラフ云ナリ

○兩勝堪任皆克能ト同シ但此四字ハカサ以テ云克能二字ハ
オヲ以テ云オハ物ヲ取テ廻ス処カハ物ニタヘヨラユル処ナリ故ニ能

不能ハナキヲタテク不克ハシテトルシト又耐不耐勝不勝等
ハタユルタヘナリ克ト勝ト共ニカフトヨク凡ク敵ヲコトクク攻
滅ス意ニオナリ勝勝負ノ勝ニカナリ故ニ克ハ能ニ近ク勝ハ
堪ニ同シ又勝字ヲアケテトム不可勝計不可勝言不可勝用
ニ皆カサヘアワセラレ又言ニモイヒヲホセラレ又用ルモ用ヒアワセラレ
又ト云意ニテハタ多キトニ用コトクト意得テモヨシタヘヨラエ
子ハコトクノ間ヲ待カズ意ナリ

○得得知不得知不得而知己能堪ノ意ヲ兼テ太輕シ又倭
語ニ種アリアレハイナモシヤエテカクシタガルト却使アエト云
詞アリ不得而知ト云ラシキヤト意得ル者多シ太鄙陋ナルト
ナリ可戒不可得而知ト云ハ不可得知ト云ラシクベテ云コトハナリト

意得へし

○足^知知之不足^知知之知字ノ上被ラレシハ皆智惠ヘカケテ云
詞ナリコレヲレテトナ智惠キヤコレヲレシハ智惠カクサチコレヲ
レシハ不足ナヒ智惠チヤコレヲ知ルハタラフホドナ智惠キヤト如
此智惠ヘカケテミル皆ソノカラムラセ様ニ随テホドニ澤山キヤ
不足ハナヒニ語勢ノ宜ニシタガツテミルヘシ

○禁タユルトヨムモチユタユル意ナリノ醫書ニ小便モレヤスキ証ヲ
小便不禁トアリ

善喜

○二字ニ實語ナリ然レニ助語ニナルヲアリ詩經ニ女子善^喜
懷漢書ニ岸善崩醫書ニ喜驚皆傍語ノエテトタモト云フ

ホドノコナリ

惟 唯 只 但 祇 特 當 翅 徒 止 直

第

○惟實語ノ守ハタモトヨム但シ思字トハ違フ思字ハ多ク思案
スル意思慕スル意ナリ惟字ハ專ラニ一事ヲ思フナリ故ニ夫
惟伏惟ナド、使フ皆一事ヲ專ラニ思フ意ナリ助語ノ守
コレトタト兩義アリコレトヨム寸輕ク助語ニ用ルコレモアリ是為
ノ義ニ用ルモアリ書經ノ禹貢ニ濟河維兗州トアリ濟河
是為兗州ト云意ナリ冬トヨム寸惟獨ノ義ナリ專ナル辭
ナリ多クコレガカリガ如此テウキハ不如此ト云意ナリ故ニ多ク
ハカリト譯ス

○唯同上

○只何ノ意モナキ助語ニ用ガ一通リナリ樂只君子母也天
只ナド上ニモ下ニモ置ナリ又止字ノ意ニ用ルカ一通リナリ只
想竹林眠憶渠只獨眠ノ類ナリ又俗語ノ只今公即今義
ナリ太輕シ

○止コレニトニル此外ナヒト云意ニヘタツタナリガナリナリ

○但俗ニタシト用ル大カタヨシ單辭ト註スル惟字ナド、違フナリ
單トハニツヲカ子ヌ義ナリカタワレノ意ナリシハサウチニタシ
ハカフトニワニ分テカタクヲ取ル意ナリ故ニ但ト云オハ必上文ニ但字
ヨリ下ノ義理ト違フタリヲ云ナリ惟字ハ專辭ト註スル故ニキトワ
キヲスレテコレハツカリト一ツヲ指ス語重シ上文ニ義理ノ違タリト

置スニシト最初カタ惟字ヲ置フモナリ但字タシト訓スル処抑

字ト相似タリ但ハソレ分ツキヤケレニコレハカフト引分テ云詞抑
字ハ總體ヲ以テ前云タ筋ヲズト引カテ云詞ナリタトハソレ

キヤウシハ善人カ但シ惡人カ此タシハ抑字ナリソレキヤウシハカ
シタカヨイ但シハワレ此但ハ但字ナリソレキヤウシハ惡人キヤカ

多タコ、バカリガヨヒ此多タハ惟字ナリ又但字徒字ト通用スル
ナリ此モ單ナルモハナリカタワレノ意ナリ實ハナクハ文采ハ

カリアルハ單ナリカタワレナリソレナリ但ナリ有文采ナト、書ナリ
○文采ハナク實ハカリノ寸モ但有本根ナト、書ナリ更看徒字ヲ

○徒冬下訓スイタラシクシクノ意ナリ無益ノ意モアリソレヲ
分キヤレハサト——分キヤレ譯ス徒手徒仁徒法ナトノ

寸スト譯ス看合テ字義ヲ會スベシ

○ 祗第但字ト同シ祗ハ適字ノ意ニモ用フ悞リ混スルナカ

○ 特惟字ノキツキ物ナリトリウケ別メタツタコトカイト云意ナリ
獨スル、意ノ字ニナリ

○ 帝翅止字惟字ノ意ナリ必不字カ何字カ量字カノ下ニ置
字ナリ

○ 直タニト訓ス思ヒ廻シテラフニ云意ナリウキヲノムス意ア
レ但字ト通ズナリ

正 方 適 祗 政 將 雅 端

○ 正ニサニト訓スサシクト譯ス此正字元來四正西維正正面
正當ノ正ナリムキニムキ正面ニ引ウクル意ナリ

○ 方正字ト同シカルヘキナレ古來別用ス正ハ死字方ハ活字
ナリミサカリニトヨム最中ドウクヲト云意ナリミサトヨム方
始ト連用シ又ハ方ハ方始之義ナリト註ス此事ヲシカルヘナリ
ナリカルシナリ始字トハアバ違フ

○ 適ニサニテタニトヨム畢竟同事ナリ洪武正韻ニ甫爾辭ト註
シ字彙ニ適然猶偶然ト註ス此爾辭猶字ヲ書クウケラレテ偶
字ノ義ト意得スハシテトヨムハアラキナリタトヒサヤウニヨムテ
モ意ハサヤフ意得ベカラズ元來ユクトヨセアフトヨス字ナリ故
トヨト出合ガシラノ意ナリ故ニチヨトヲリクニト譯ス又カハツテト
云意ニナルコアリクレハヲモズト譯ス詩經ニ無將大車祗自塵
今註ニ祗適也トアリ

○祇祇祇同字ナリ上ノ適字ノ末ノヲモスノ譯ノ意ナリシカ
シナカテ此字ハ但ノ意ヨリ轉用シタルモノナリ

○政正ノ輕キモノナリ

○將必ス後ニストカハル

○雅ニサニトヨスアレ、モトヨリナリ素字ノ意ナリ

○端政字ト同シ事ヨリハレテノ意モアリ

關 預 與 于 繫附

○四字正俗語ノ人ニ物ヲアツカルト云詞ノアツカレトナレシハ託托
等ノ字ナリ關字一槩ノ辯ニ言ヒトリニクシ大槩ハタツサケルカ
ルカト云ホトクナリ元來關門ノ關ヨリ用ヒ來タルモノナリ
關ト云モノハ人ノ往來ヲシタリテ人ノ往來ハ必關所ヘカラ

ヒテハ通ラレヌ物ナリ漢書佞幸傳關說ト云「アリ佞幸ト
天子ノ出頭人ナリ人人天子ヘ物ヲ申上ル彼佞幸ヲタシテ申
上ルヤウセ子バカクテ一恰モ彼道ヲ人ガ關所ヘカラテ子ハ行カレヌ
カ如シ此關說モアツカレト云トハ義理ニ通フコトナリ此言所關
者大都所不關關於兵家之言洪武正韻ハ關通也ト
レ此註ハ的當ナラス

○干用ヒヤウ大方關字ト同シ元來ヲカス云字ニハサレト譯昔
都所不干

○預與此二字音義正同シ元來クミスルト云字ナリ同シ組ニナル同
シ與ニナル同シ人數ニ入ナド云詞ナリ與聞國政與有聞不相
與與聞國政

○繫關繫ト連用ス又所關者大ト云テ所繫者大ト云テ此
謀四方萬方一通スルヤアチコチヘキワリヒラツテオトルド
云ヤウナルコトナリ係字ト通メツリオノナリ

致

○使至ト云義ナリソレヲ倭人俗語ノ致令仕致ト意得ハ此音
沙汰ノ限リナリ此致字實語ニ用テアリ助語ニ用テアリ
馴致其極某人所致謹致某物此等ハ實語ナリ致其如
此陰氣之所致也致使如此此等ハ助語ナリ使字相似元
少異アルナリ

即就

○著付トハ實語ナリ即就ハ助語ナリ即此而看就此而看

等

○ラレナドレ譯ス又何等ヲ畧ノ等ガリ用ルアリ又俗語看
等無識之人ト云一^レ等無識ノ人ト云一^レガ

各

○面レレ各レレ譯ス

自

○ミツカラヲツカラ兩意ナリ畢竟ハ兩義レニ義ナリワキカラハ
カマハス其物ナリニト云意生ヘニヲツカラモ元来ミツカラヨリ出ル

自

躬身手自躬自親

○自自分ニ躬身ニカケテ身モ同シ

○手自手ニカケテ自分ニ躬自身ニカケテ自分ニ親自身ニキ

コノアタリ

故

○カガエニ此兩訓ノ外ニコトサフモトマテニ此三訓アリユサフハ
ワザクナリ律法ニ過故ト云フアリ過ハトクハシテリ故ハ心カラ
罪ヲ犯スナリモトハ本ノ意ニ非ス舊故ノ義ナリマテハ固字ノ義
ナリジタイト譯ス

凡 大凡 大抵 大槩 槩 一切 大略

○凡サウジテト譯スサウクヘヲシタト云意凡ハ總ゾクナリ
凡例總ノ例ナリ凡天下總ノ天下ナリ

○大凡俗語云大ヨソナリ

○大抵大槩同上概ハイタト云云大ワタシ意槩ハマスノトカキト

上云字ニ大ナラシ大ナククノ意

○槩一槩ノ義ナリ槩以為ナトコナリ不槩見ナト少シモ見ヘナリ
槩ニ畧ノ意アリ略ハ少ナルニナリ

○一切ヒトソロニト云意ナリ長短ヲカハストウソクテズトモ意ナリ
大略大アラマシナリ

以 惟 顧

○以ト惟ト相似テ以ハ輕シ惟ハ重シヲモンシルト云在思字ト違フ以
惟氏助語ナリ但シ追惟ナト用フルハ實語ナリ

○顧實語ノ片カナリシルト云故助語ニ用フル片オモヒマタニルニ
ハスニ譯ス訓ニ取付テオモフ意トシルアラキナリ 顧不美歟
顧五策安出言顧行ウカト物ライズキヨト吾行迹ト見

合^レテ^リ燕王^ハ曾^シ顧^ル為^ス臣^ト此^モ見^ル廻^ルノ臣^ニト^クワ^クヲ^シ見^ル付^ル夕^トホ^ト上^リ
イッ^テマ^ニカ^ト譯^スル^{ナリ}

僅^ニ纒^ト 乍^チ 忽^チ 倏^チ 况^シ

○僅^ニ僅^ニ少^クト^シ連^テ用^スノヤ^リ訓^ノ通^リワ^クカ^ニテ^モ通^スキ^クト^モ譯^ス

○纒^ト纒^ト始^メト^シ連^テ用^ス春^ノ水^ノ纒^{深^ク三四尺}東^ノ風^{著^ク}柳^ノ纒^{青^ク眼^ノ殘^ク雪^ノ}

留^ル山^{猶^シ}猶^シ白^ク頭^{古^ク}今^チ一^ノ様^{耶^ニ}鄆^{枕^{覺^ル}後^{人^{纒^ト}作^ル夢^{看^ル}烟^{景^ノ}}}

似^ク秋^{纒^ト}入^ル夜^{月^{華^{如^ク}}畫^{正^{流^{空^{如^ク}}此^{纒^{僅^ニ}}二^{字^{義^{不^{同^{纒^ハ}}}}}}}}

元^{来^ノ}字^{義^ガ}一^{ハ^{ナリ}}殊^{物^ヲ}幾^{度^モ}モ^クモ^{深^ル}ツ^ノス^ト初^{キ^ヨ}

藍^ハ入^ル処^カ纒^{ナリ}故^ニ糸^ニ从^フ但^シコ^ト實^{語^ノ}才^{帛^ノ}色^ノ品^ノ

ナ^リ今^{助^{語^ニ}}用^ル才^モ入^ル一^ノ淺^キ意^ヲ實^{字^ノ}上^ニオ^ク才^ハワ^クカ^ニ

カ^ク才^ト意^{得^ル}虚^{字^ノ}上^ニオ^ク才^ハワ^クカ^ト意^{得^ル}上^ノ

譯^{文^ニ}三^ニヨ^ク春^{水^{纒^{深^ク}}句^ヲキ^ト深^ト意^{得^ル}ハ^{世^{儒^ノ}}俗^{眼^ヲ}}

味^ト云^モト^レ覺^{後^{人^{纒^ノ}}句^モキ^ト意^{得^ル}ハ^{俗^{眼^{ナリ}}}サ^テ後^{ヤ^ク}夢^{キ^ヤ}去^{機^カ}井^ヲ見^ガ味^ハ才^{ナリ}ヤ^ク云^カワ^ク}

キ^トノ^{意^{ナリ}}華^{人^ハ}覺^ヘソ^コヲ^モ此^{氣^{味^{合^ラ}}多^クナ^リ故^ニ活}

法^{内^ニ}覺^{後^{人^{方^{做^{夢^{看^ト}}}此^ハ覺^ヘソ^コヲ^{書^タ}氏^{氣^{味^{合^ラ}}}}}}

ヲ^ノミ^コダ^ル華^{人^カ}書^{名^{間^{本^{意^{違^タ}}}方^ハ始^ル義^ナル^ニハ}}

ノ^{意^{アリ}}僅^{字^ト}比^スハ^{僅^{字^ハ}}才^ナリ^{意^ナ}レ^ナク^{意^{キ^ナ}}

○乍^{纒^{字^ニ}}近^シチ^ヨク^ト譯^ス乍^{紅^{新^{苑^{圃^{新^{緑^{小^{池^{塘^{乍^{暖^{柳^{條^{無^{氣^{力^{淡^{晴^{花^{影^{不^{分^{明^{乍^{寒^{乍^{暖^{花^{信^{晚^{欲^{無^{還^{有^{廉^{纖^{雨^{乍^{去^{重^{來^{料^{峭^{寒^{乍^{暖^{還^{寒^{二^{月^{天^{纒^{字^ニ}}}

ハ^{纒^{未^ラ}}モ^ツテ^オル^{字^{ナリ}}纒^{青^{眼^ト}云^ハ下^ノ句^ニ猶^{白^{頭^ト}}}

有^{廉^{纖^{雨^{乍^{去^{重^{來^{料^{峭^{寒^{乍^{暖^{還^{寒^{二^{月^{天^{纒^{字^ニ}}}}}}}}}}}}}}}}}}}

柳^{條^{無^{氣^{力^{淡^{晴^{花^{影^{不^{分^{明^{乍^{寒^{乍^{暖^{花^{信^{晚^{欲^{無^{還^{有^{廉^{纖^{雨^{乍^{去^{重^{來^{料^{峭^{寒^{乍^{暖^{還^{寒^{二^{月^{天^{纒^{字^ニ}}}

ハ^{纒^{未^ラ}}モ^ツテ^オル^{字^{ナリ}}纒^{青^{眼^ト}云^ハ下^ノ句^ニ猶^{白^{頭^ト}}}

ヒ纒入夜ト云ハ下旬ニ正流空ト云ルモノク氣味合ハカク多戰
公タル文字ツカヒナリ作ハ纒ノ尾ナキモノナリ又作字數字相
似多ク變ハ時ヲ以テ云モバ變時ノ義ナリ作字ハ必變ル意
ヲモラシメタルナリ

○忽倏恍作字ト同シカク世俗ノ多キナリ倏ハ矢走見リ天
ガ吾眼前ヲキラリト走テ通ルヤレト思ハカヤナク凡意ナリ忽元
來恍惚ノ惚ナリ後來別ニ立心偏ヲ加撃ナリ恍惚ハウカト多
ル意ナリ又蚕ヨリ始テ吐出シ糸絲ヲ忽ト云極テ微細ナル絲
天有カト思ハ無ヤウニモアルナリ故ニ今助語ニ用ル倏忽臣ニナ
ラカト云意ナリウカトト覺ヘヌ意ナリ物ノ形ノ上テ云詞ナ
リ不可捉摸無端緒意アリ

○乍字ハ忽字ニ比スルハ不可捉摸無端緒ノ意ナシ忽ハヒヨツトイ
ツノニカト云意乍ハチヨクト云意ナリ恍ハ恍惚ノ意ナリ元來ホル
ルト云字ナリウツカリトスル内ヒヨツトカフアルト云タルホトノナリ

驟 亟 數 屢 頻 切 連 仍

○驟ニカニアダシク意ナリシバトヨムハ悞リナリ

○亟急亟ト連用スセツクセウクシキ意ナリ

○數屢頻三字同シセツクヒタモノノ意ナリ

○連ヒツケク間ノ切ヌ意ナリ

○仍數屢頻ナド同シ但シ數屢頻ハ總体ノ數ヲ以テ云辭仍ハ
前ヘカサナル意ヲ以テ云辭ナリソコハ連字ニ近ケレ間ノ切レヌ
意ハナシ

○切身ニシテレツハリトシタ意ナリ

疑 恐

○疑恐殆不知豈寧皆似タヤウナ詞ナリ疑恐共ニ下ヨリ及テ
サフナト譯ス疑ト云寸ハ意ユルヤカナリ恐ト云寸ハ意迫ルニ字ニ殆
ノカヨキモナリ殆ハヤズム辭ナリア、ア、アキヒクト云意ナリ疑
恐ノニ字ヨリハケフトキ辭ナリ

偶 適 會

○偶思ヒニフケヌ意ナリ偶中ハジヤチナリ故ニタニクノ訓的當
ナリ

○適上ニ見ヘタリ大方偶ト同シ

○會書ニ最事ノ註ニ正其時也トアリヲリ

○リヌ未ヲ期スル辭ノ處ヲタニクト點スルテアリ悞ナリ意ヲ

注ベシ

的 切

○的ハ候ノ的ト云字ナリ的ハ矢ヲ射アテタ意ナリトシリトイッ
タ意ナリ

○切ハキルト云意テハナシ接切ト連用ノキツトラス意ナリ故ニ親切
切近ナト連用スキツトラスハラス者ノキトヲサル者ノ層トツキアフ
テノスカヌ意ナリ故ニ切字シツリトシタ意ナリ的切ニ字ヲ對シニト
切ハ今事ヲナス処ニアリ的ハナシテノアトナリ喩ハ切ニ戒ムトハイ正
戒ムトハ云分の知ト云ハ切知トハ云分のハジレヌ意切ハケリヤウキヌ
意ナリ

素^素 固 元 本 原 舊 雅 職^職

○素白キ帛ノノナリソヨリ轉用ノ白キト云フガカリニモ用フ又帛
帛ハイニタ紋ヲモラカス染モセヌ前ナレヘシ多ト云意へ轉用ス下地ハ
カザリナキ意ニハ質素ナト用フソノ下地ト云意カラ元來地ガ先ツカ
ニシタジヤト云意ニ平素一云テ平生ノ義ニナルナリモトヨムモ
平素ノ義ナリ

○固モトヨリトヨム前ノノコトテ篇ナリ完固ナト連用ソシリト
カタル意ノ字ニヘワキへ行カスヤリコニモトカラト云義ナリ

○元始ナリ

○本根ナリ

○原水源ナリ故ニ元本ニ字ノ意ヲ兼多リ其ウヘ多ズルニト云意

ノ處モアリモノヲコリソタツタルナリ

○舊フルト云意ニヘモトカラクシフスルト云意ナリ

○雅雅素ト連用ス

○職王トスルト註セリヲモトスル意頭取ニスル意ナリ

長^長 鎮

○長ハナガフイツニデモト云意ナリ

○鎮ハ變セヌ意ナリオホ形ト同シナリ

幸 賴

○幸ハシラフセト云意ナリ

○賴ハカ、ツタ、ハト云意コレガ、ダ、タ、ミ、シ、ヤト云意

專 一 純

○專レ分レ意ナリ專政トハ一本團テ國ヲ治ルレナリ專車トハ車ノ内ニ我ハカリハカリオリテ人ヲ載セヌナリ專志トハ志ヲ一筋ニテ脇ハ心ヲ分タヌナリ

○一八分チナキ意ナリ

○純ハニガリナキナリ純字ハ純駁ト對ス純ハ色ト註ノ無紋無地ノナリ

竊 私 潜 密 陰 側

○竊ハシノビト云意ナリ人ノ自ヲシテハヌスナリ私ハ公ニ對スル字ニ内ニヤウデト云意ナリ潜ハカクシテ陰ハカゲテ密ハミツク側ハカタワキデト云義ニテ謙辭ナリ竊シテ以為シ私考シ潛シテ為シ之計陰カクテ行ハス其ノ私ヲ

化ハ為人ノ為ハ御史大夫ト此等ノナルナリ又タメト云オハ去聲ナリ

○作元來ツタルナリツクク出ス意ナリヨシラ元ナリ處ニヨリナルトヨムナリ上ノ為字ノ丸ト同シレナリ又ス上云意ニモ用フ諸

惡莫作作善ナトノ作ナリトヨミテ謂字ノ意ニ見ルルハナキニ成元來成就ノ意ナリ然レト俗語ニナリテハ不得ス為ル不

可謂フ書処ヲ不成スト書クルナリ

○做ハ俗字ナリツクク意ニハ用ヒス文旨ナル人爲字ヲ欲シ意得做字ヲナラフトヨムルナリノ事ナリ

在 有

○此二字世俗ニ同ク用フル文旨沙汰ノ限りナリサレトヨモド者カ意得ルノコト實ニ儉訓ノ人ヲ謬ルト甚イカテ有ル無ク對ス

○在ハ汝又去一對ス有ハ尺アリ在ハコアリト心得ルナリ在ハ一ニ
トストヨミテ居ル意ニ使フモ同シナリ有字ノハ物ナリ在字
ノ下、居處ナリ市有人人在市コレニテヨクスル又^在在字処ナリ
テ變用テ於字ト通フコトアリ又有字下ノ字ニラカキテ付
テ反ルハ音ニ有ルトモツモツテオルトモ意ナリ富有有モ
コレナリ查有モ同シ

否 不 無廢

○皆同意ナリ不ハイヤトヨク否ノ古字ナリ無廢ハ俗語ニ
死廢ハ句尾ニ限ル不否ハ上ニモオクナリ否則ト否難知也
見討此否ナリ正ク俗語ノイヤニモト云詞ナリ一句ヲ連續
セズ藥文字ニ使フナリ

○難ハ易ニ對ス難為易為難知易知也ナリ

○正ハ可ノ對ナリ可字ヲ左文字ニ書タルモノナリ正可也正可
也故ニ不可ノ二字ヲ合シタルモノナリ難字ト正違フナリ正為
可為正耐可耐コレナリ

云云
○正ノトト譯ス語ヲ略スルコトナリ

明

○下ニ矣字カ也字カ焉字カアレハ上文ヲ承テ正ナルトアキラ
ケト意得ルガナキ正ハアキラケト正ノト下文ヘツケテミル
下文ニ云タル処カアキラケナリ

例

○例字ヲシテト譯ス例是例其例知ナド使テ例ナリ必句有
ラレナリ

宜

○コレモ明字ト上ノ用ヒヤ同レトウリカテ上云意ナリ

無袖

○文ノ過接ノ處ニオクナリ別ノコトキ云ヨバテ

既而 已而

○ホトクツミテ云意ナリ

一何

○此一ノ字助語ニナルヨリホトクニト云義ナリハ限ルコトナリ

○コトホドト譯スヒトニヒトツニナド意得ルガナリ

叨 謾 妄 漫 猥 濫 謬

○大形ハ同シナリムツタニト云義ナリ其内字義ヲ云ハ叨ハ忝也
濫也ト註ス忝ハケカスナリ濫ハニキラカレナリ謾ハ元來タニス意ナリ
助語ニ用守且字ニ似タリ妄ハウシナリ漫ハハツトシテ意ナリ謬ハ
シラナヒノ意ナリ猥ハ鄙也ト註ノ描ナドノ身ヲ物ニコスリ付ケテ
猥ルト云又猥瑣猥碎猥雜猥沓ナド連用ノヤクタイモナキコト云
ナリシツカリト骨ノタズ格ノタヌコト云ナリ此意ニハ皆クメツタニ
ノ意ナリ

忝 辱

○倭語ノアリガタヒカダシナヒノ意ニテハナシ忝ハハツカシメトヨメ
ハツル意ニ非スケカス意ナリサレモ又何ゾ器物ヲヨゴレケカス意

ニテハナレ心ニ从フ字ナレバナリ

○辱字モハツカレトヨムハヨレハツルトハ見スナリ榮辱ト連用シテ
外聞アレキト云フナリ忝蒙訪問ト云ハ彼貴訪問ガ賤キ吾所
へ來ル彼カタタニ外聞アレキ意ナリ畢竟ノ二字共ニ彼ヲア
ガヌ尊デ巴ヲ謙ス辭ナリ

徒空

○徒ハス空ハカヲ故ニ手モナキ意益ナキ意ナリ空^{カラ}手^テ空^{カラ}器^キ
空腹空屋

爲^カ作^シ成^ス做^ル

○爲スナリ何事ブスナリオトヨムモ同シ又可爲仁可爲善
ナドアル可謂仁可謂善ト同フナリ又ナルトヨム寸腐草爲螢虎

任隨信委聽

○皆同意ナリ其内字義ノ原ツク所ヨズバ從ハ人ノアトニツク
意ナリ

○任ハ元來ニトフト云字ナリオカセテ向ヘ果ハスナリ

○隨ハ左ヘナリ右ナリトヤウニモ人次第ヲアトニツク行意

○ニナリ信向ヲ信ト向ヒ次第ニスルナリ

○委ハタナリトヨムタナリ意ナリ手前ラシトテ向次第ニタナリ
意ニカスルナリサレバテタナラヌハマカセス體ナリ

○聽ハ聞入レ合點ノユル意ニヘナリ

如^カ若^シ似^シ肖^ス

○大抵同シヤフキ文字ナリ但シ如字ハ如同ト連用ス似字ハ疑似

多連用ス故ニ如ハ似ヨリ親シ又如若ハモトヨムヤリ下ヨリコト
クハ上アル意ナク但シ若字ハ又モレクトヨミテ或字ニ代用フルニ
不知不若不似トモニカストヨムコレニユ義アリコトクナラズト云
意トフヨバズト云義トナリ肖字ハヨク似タルナリ

評 可容且如

○ホド、云意ナリ七八里許、可七八里容七八里且年如七八里如
此上下ノオキヤフ違フナリ許字ハ程許ナト用ル許字ナカト
口氏モト氏ヨムホトシ義ニ通テテ容字ハユルナリ七里カ八里ハ
云ハレフトユルス意ナリ 野千此義ニテハカクナリ如字ハキツトサレ
サタタ意ニハカクナリ

難 回

必也

○カナラストハカリ讀テ置、アマリナリカナラストトトストマムビ也
字マテハ則字ノ氣味合ニルナリ是非共ト云ハト譯ス必也射
乎必也使無訟乎此等ノ類ナリ

適 往

○无適不然ナドノユクトナリトスヲレケテモトツキハフツテモ
ナト云詞ナリ

而 適 往

○倭語ノサツキニト云義ナリ先字ノ義ニテハナレ但シサキニトヨムハ
上テ近ヒサツキハカリテハナレ遠ヒ此已前ニモ用フ

不須 不及 不假 不待

大形同シヤフナルニトナリ不假辨説不須辨説不及辨説
不待辨説ツカレク云ハスト此意得ヘシ

云曰謂言道

○云曰同意ナリ古語ヲ一字モ殘カス引オニオクナリ其中云輕
ク曰ハ重キ意アリ物ノ名ナドナシ多クハ白字 用ルナリ又云
字ハ相云云之ナド凡用フ曰字ハサヤフノ連續ナキナリ又云字文ノ
終ニオクオハナニト申事デゴザルト云フナリ

○謂古語ヲ直ニ引カス語ヲ増減シ引クオニオクナリ又所字ナク
テモイハ元トヨムフアリ又カフヲモフト云詞ニカフイハフト書
フアリソノオニ用ルナリ故ニヲモヘリトヨム又入ヘ何ゾ云人事
ヲイフナトニ用スルナリ子謂子賤曰コレハウガサライフナリ謂

韻淵曰コレハ物語ナリ此謂字多使フ字ナリ

○言カフシタフライクタモナマカフシタ意ライクタモナヤト
ナキヲスル意ナリ

○道言字ト同シ

於是 于茲 粵 於 于爰

○於是ソコテト譯ス

于茲コトデユヘナリ

○粵於是ナリ又曰凡越凡カク字形ハ異ナレ凡音通スルナリ

於ハ於是ノ輕キモノナリ

○爰凡於是同意又言字ヲミニトヨム此ハ又スト輕キ字ナリ只
字數ヲ足ス分ノ様ナリナリ其内句ヲ延ルニハ詞ノ優テ道理

ニナリコレハ實ハ爰字ノ轉音ナリ世俗ニコトヨムハ大ナル悞ナリコヨリハニノ方ヲモキ字ナリ

却了來去底的地與著得子
頭打

○皆俗語ノ助字ナリ却上ト相似テサチガフナリ却ハ多クハ活字ノ下ニ付助語ナリ斬却活却ナドナリ

○了字ハ却字ホドウ并キ字ナリ死字ナリ矣字耳字ニ似タリ清ヲ聞テ四圍都是梅花了但シハルヨムトハ別ナリ

○來去字アチガチニキツトシタル來去テチク俗語ノ助ニ用ルト多シ能書最精上テ和語ニ合テ鍛煉ニ後來者來去說殺他此類ナク

○底的地三字庄ニ物ヲ指辭ナリ倭語ニカフクニシタノデゴカハカフ

くアルノヲオウトトイフ此ノ假名ニアタルナリ雅語ノ者

字ト相似タリ此三字元來一字ナリ元來何等ヲ略ノ等ト云ヒ等ヲ轉シ底トシ底ヲツメテ地トシ地ヲ又ツメテ的トシ底字ヲ小學句讀ニ音的トナリ見ズベシシテラサレ入慢騰ク地活潑々地恁地ナドヲ様ト云フナリ

○與ハ倭語ノカフソクシテマソクシテト云フクニ當ルナリ與スギ與ヒキ

○著ハ倭語ノヤフクニギツケタヤフクトリツ井タヲヒツ井冬トノツ井タナリ觸着趨不着說着探着又上ニ使フコナリ只着如此說此トハベシト云ホトコナリサレチカヒアリ如此說カ子バコヘアタラズ如此說テバカリコヘカナフト云ホトコナリ

○得字ハ大形合点ユキヤスシ説得説不得行得行不得眠
不得雅語ノ能字ナリ雅語ニ不能説トイフヲ俗語ニテ
説不得ト用フ雅俗語脈ノ不同ニテ上下ノヲキヤフキヤフ
ナリ

○手字實物ノ下ニツクル字ナリ衲子亭子巾子卓子ナド
ノ類ナリ

○頭字モ子字ノゴトクモモ實物ノ下ニツクル字ナリ但レモ
ハシノ意アリ完物ノ下ニツクヌナリ短木頭ノ類ナリ

○折字上ニオク開字ナリ倭語ノウキステヨウキナダクノウ
キナリ

從而

○此モ助語ノ類ナリ從而可知由而可知ト大形同シナリ又
從而爲之辭從字アトニワ井テ行ク意ニナリ

大形合点ノ類ナリ

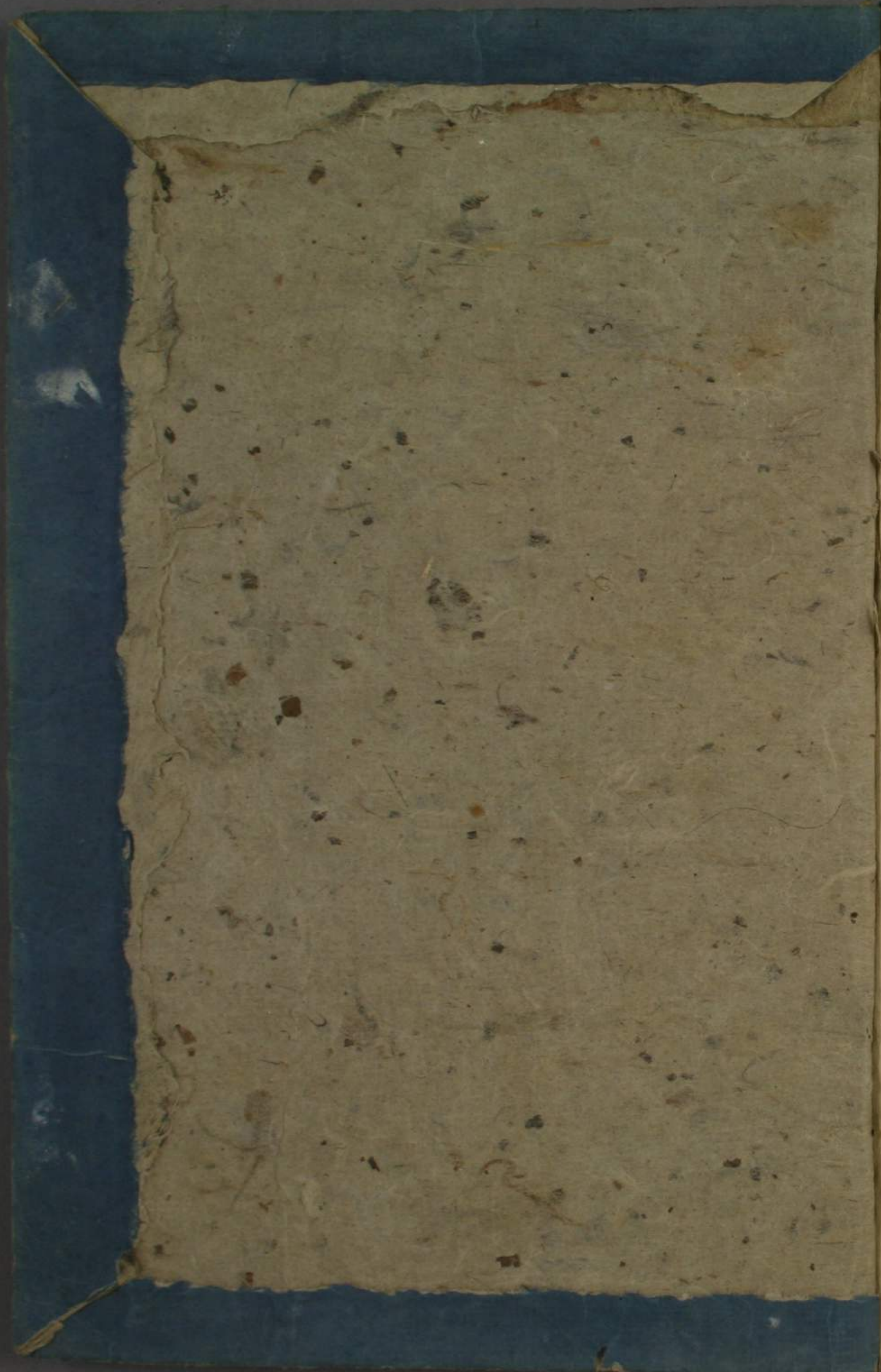
訓譯示蒙卷五終

元文戊午仲夏野州尚友齋藏

訓譯示蒙殘編嗣出書林

菱屋次右衛門 發行

（手寫）



此書係
 廣州尚友齋
 藏
 廣州尚友齋
 藏

廣州尚友齋
 藏

